

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 12.1 / 2018



2018

*Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el  
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

**CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

**VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

**EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.12.1 – Año 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

Coordinación  
Silvina Pereira  
Santiago Pérez Isasi



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1. – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMARIO / SUMÁRIO

|   |          |
|---|----------|
| <b>Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos   | 9-14     |
| <b>Vítor Aguiar e Silva</b> – A Poética da criptonímia autoral na <i>Comédia Eufrosina</i>  | 15-27    |
| <b>Rita Marnoto</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte  | 29-43    |
| <b>Armando Nascimento Rosa</b> – «Entreguemo-nos às trevas»: o teatro que teria havido  | 45-56    |
| <b>Maria Luísa Oliveira Resende</b> – Fontes gregas da <i>Comédia Eufrosina</i> : o contributo de Erasmo  | 57-73    |
| <b>María del Rosario Martínez Navarro</b> – El <i>Aula de cortesanos</i> de Cristóbal de Castillejo y la <i>Comédia Aulegrafia</i> de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análise comparativo de dos sátiras contra la corte | 75-106   |
| <b>Silvina Pereira</b> – Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje  | 107-136  |
| <b>Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?   | 137-156  |
| <b>Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull</b> – <i>Ahórquese en buen día claro</i> : Algo más sobre las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i>  | 157-168  |
| <b>Paremias</b>   | I-CCLXXV |
| <b>Testimonios / Testemunhos</b>  |          |
| <b>Pedro Caldeira Cabral</b> – A música nas comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos: Palavras sem obras, Cítola sem cordas  | 171-178  |
| <b>Fernando Dacosta</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie  | 179-182  |
| <b>Guillherme d'Oliveira Martins</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos - O estado e a sociedade do seu tempo  | 183-186  |
| <b>Varia</b>  |          |
| <b>José Augusto Cardoso Bernardes</b> – El oficio del humanista. Retrocesos y progresos   | 189-211  |

|   |         |
|---|---------|
| <b>António Apolinário Lourenço</b> – Lugares fictícios e protocolos realistas: <i>Los Pazos de Ulloa, La Madre Naturaleza e A Ilustre Casa de Ramires</i>   | 213-241 |
| <b>Marcelo Pacheco Soares</b> – <i>O Livro Branco</i> de João de Melo: uma alegoria do fetichismo da mercadoria   | 243-261 |
| <b>Reseñas / Recensões</b>  |         |
| <b>Juan M. Carrasco González</b> – Gilberto Mendonça Teles, <i>Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas</i> . Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017   | 265-267 |
| <b>Ana Belén García Benito</b> – <i>Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega</i> . Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016        | 267-272 |
| <b>Sanda Reinheimer Rîpeanu</b> – <i>La déixis et son expression dans les langues romanes</i> , sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 | 272-276 |
| <b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – Ramón Mariño Paz, <i>Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega</i> . Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017   | 276-280 |
| <b>José Alberto Ferreira</b> – Silvina Pereira, <i>Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> . Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017   | 280-282 |
| <b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>   | 283-288 |

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1 – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMMARY

- Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos 9-14
- Vítor Aguiar e Silva** – The Poetics of Authoral Cryptonomy in the *Comédia Eufrosina* 15-27
- Rita Marnoto** – Jorge Ferreira de Vasconcelos: the Comedy, the City and the Court 29-43
- Armando Nascimento Rosa** – «Let us give ourselves to the darkness »: the Theatre that Would Have Been 45-56
- Maria Luísa Oliveira Resende** – Greek Sources of *Comédia Eufrosina* : Erasmus's Contribution 57-73
- María del Rosario Martínez Navarro** – Cristóbal de Castillejo's *Aula de cortesanos* and Jorge Ferreira de Vasconcelos's *Comédia Aulegrafia*: a Comparative Analysis of Two Satires in Opposition of the Court 75-106
- Silvina Pereira** – Staging Jorge Ferreira de Vasconcelos, today 107-136
- Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos, an Iberian writer? 137-156
- Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull** – «Ahórquese en buen día claro»: More on the *Paremiás* in the *Comédia Eufrosina* *Paremiás* 157-168  
I-CCLXXV

## Reflections

- Pedro Caldeira Cabral** – Music in Jorge Ferreira de Vasconcelos's Comedies: Words without Texts, Cittern without Strings 171-178
- Fernado Dacosta** – Jorge Ferreira de Vasconcelos : Against Cruelty 179-182
- Guilherme d'Oliveira Martins** – Jorge Ferreira de Vasconcelos –The State and Society of His Time 183-186

## Varia

- José Augusto Cardoso Bernardes** – The Trade of the Humanist. Setbacks and Progress 189-211

- António Apolinário Lourenço** – Fictitious Places and Realistic Protocols: *Los pazos de Ulloa*, *La Madre Natureza* and *A Ilustre Casa de Ramires* 213-241
- Marcelo Pacheco Soares** – João de Melo's *White Paper*: an Allegory of Commodity Fetishism 243-261

### Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – *Gilberto Mendonça Teles, Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017 265-267
- Ana Belén García Benito** – *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016 267-272
- Sanda Reinheimer Rîpeanu** – *La déixis et son expression dans les langues romanes*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, «Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 272-276
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017 278-280
- José Alberto Ferreira** – Silvina Pereira, *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*. Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017 280-282
- Standards of publication** 283-288



d'Irène Eui-Jeong Song, *Analyse sémiotique du texte littéraire : rapport entre écriture et imaginaire à travers des illustrations de couvertures d'un roman de Patrick Modiano traduit en langues romanes.*

Le volume témoigne des efforts du groupe d'enseignants-chercheurs de l'Université Paris 8, de jeunes docteurs et de doctorants de l'Université Paris8, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira, de réunir des spécialistes dédiés à l'étude de l'une ou de l'autre des langues romanes et rattachés à plusieurs perspectives théoriques, d'offrir une image de l'état actuel des recherches dans le domaine de la déixis et de contribuer à l'éclaircissement de son fonctionnement. La variété des sujets, des approches et des corpus font de ce volume un outil utile pour les chercheurs d'aujourd'hui.

---

**Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega.* Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017, ISBN: 978-84-9121-187-7, 699 pp.**

Ignacio Vázquez Diéguez  
Universidade da Beira Interior  
jivd@ubi.pt

En 1998, el profesor Ramón Mariño Paz (Universidade de Santiago de Compostela – Instituto da Lingua Galega) vio publicada su *Historia da lingua galega*. Una historia social y política de Galicia y las consecuencias que de ella se derivaron en relación a la lengua. Un libro excelente y capital, como recuerda Varela Barreiro (1999: 156): “Co seu libro inaugúrase unha nova era nos estudos de historia da lingua galega, pois por primeira vez dispoñemos dunha exposición completa e crítica”. Con todo, y siendo una historia social de la lengua gallega que trata detalladamente los principales aspectos lingüísticos, no es una gramática al uso, como bien afirma el propio autor:

[...] aínda que é obvio que non me propuxen con este libro facer unha gramática histórica do galego, si tratei nas súas páxinas de conecta-la secular dinámica sociolingüística da sociedade galega con aquelas mudanzas da estrutura interna da lingua que me pareceron máis ostensibles (1998: 15).

Sigue el autor en esta obra la partición histórica hecha por Barreiro Fernández (1982), así: (i) formación y consolidación de una

comunidad diferenciada que se llama Galicia, (ii) proceso de sumisión de esta comunidad y (iii) el lento y difícil camino de la recuperación de su autonomía política, mediante el refuerzo de su identidad cultural. En este recorrido, nos da datos generales sobre dataciones de los principales cambios fonéticos y su consolidación.

Y casi veinte años después aparece publicada la obra en causa, centrada en los aspectos fonéticos y fonológicos históricos –como indica el título– que han conformado la lengua gallega desde el latín. Una obra fundamental para conocer los cambios que se han producido en los sonidos (asociados a significados) a través del tiempo, desde la llegada de los romanos a Galicia hasta la actualidad. Para el estudiante de esta materia, para el filólogo y lingüista avezado, para el curioso que quiere saber más, uno de los aspectos determinantes es la aportación del dato cronológico; establecer la cronología es un reto para cualquier filólogo y, aunque a veces es difícil formularla, la pasión lingüística lo lleva a querer instituir la, y es necesaria para conocer la sincronía de la lengua.

Es esta una obra escrita con rigor, –el propio autor en el prólogo apunta que “Escribín esta *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega* sobre a base do escrutinio dun amplo elenco de fontes de estudo coas que quixen avalar cada afirmación que nela fago ou apoiar cada hipótese que nela presento” (p. 9)–, una obra moderna porque contrasta y garantiza todos los datos a través de corpus lingüísticos (bancos de datos sin los que hoy difícilmente se trabaja en la ciencia lingüística diacrónica).

La obra empieza con una nota preliminar (pp. 9-10) que es una declaración de intenciones (como se ha visto en la cita anterior), continuada por las siguientes partes:

1. *Variación e mudanza lingüísticas* (pp. 11-100).
2. *Do latín ao galego medieval (Séculos II a. C. – XV d. C)* (pp. 101-426).
3. *O galego medio (Séculos XVI – XVIII)* (pp. 427-527).
4. *O galego contemporáneo (Séculos XIX – XXI)* (pp. 528-578).

Cada sección está dividida en subcapítulos atendiendo a los aspectos que se van a tratar. Se añaden aún las fuentes de estudio citadas (pp. 579-591), una amplia bibliografía (pp. 593-618), las abreviaturas utilizadas (p. 619), índice de tablas (pp. 621-622), índice de palabras y voces onomásticas gallegas, portuguesas y asturianas (pp. 623-690) y un índice general (pp. 691-699).

1. En este primer capítulo, se estudia con todo detalle la variación (diferentes significantes para un mismo significado) y el cambio (la transformación, la evolución histórica) lingüísticos. En el primer caso, cobra enorme importancia el proceso de la estandarización (qué elementos de los existentes se van extendiendo sobre otros y se socializan); en el segundo, se presentan las motivaciones y la difusión del cambio en los ámbitos fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Este capítulo de conceptos básicos (redactado con exhaustividad, como lo demuestran las 90 páginas que ocupa) es imprescindible y sirve de base para poder entender el resto del texto.

Los capítulos posteriores, aunque no se mencione expresamente, siguen, básicamente, la partición hecha por Barreiro Fernández (1982) que tan buen resultado dio en la obra anterior de 1998.

2. El extenso segundo capítulo (325 páginas) se inicia con una aproximación sociolingüística de Galicia a lo largo de los dieciséis siglos contemplados (la llegada de los romanos, y con ellos el latín; el periodo de bilingüismo, la sustitución progresiva de las lenguas prerromanas por el latín, las particularidades del latín galaico –visible en la documentación–, la aparición de los primeros textos gallegos en el siglo XII y la irrupción del castellano a partir del XIII, sin gran impacto en la población). En el plano estrictamente lingüístico, se presenta la evolución fonética del vocalismo (tónico, átono y nasal; hiatos y diptongos) y del consonantismo (la sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas, las consonantes dobles o geminadas, la yod y su influencia en todas las consonantes, particularmente en aquellas que provocaron la aparición de las palatales –punto de articulación inexistente en latín y que será una revolución en las lenguas romances– y fenómenos propios del gallego –y del portugués– como son la caída de la -l- y la -n- intervocálicas). Todo ello muy pormenorizado y, resaltando lo dicho al inicio, acompañado de su cronología.

3. El tercer capítulo (98 páginas) se inicia también con un apunte sobre la situación sociolingüística de Galicia hacia el final de la Edad Media: el comienzo del bilingüismo (en las clases elevadas) y la diglosia posterior. Durante los tres siglos tratados, vemos la instauración de la monarquía de la casa de Austria; previamente, los Reyes Católicos habían iniciado una política de sumisión de la nobleza gallega. La penetración del castellano se dio en los núcleos de poder y de ahí se fue extendiendo a los estamentos inferiores. Es una época en la que hay poca documentación escrita en gallego, pero el autor saca partido de la existente y compone un texto redondo. Con su exposición, vemos que

esa incipiente castellanización no alcanzó a la mayoría de la población rural (excepto en el plano léxico, donde empiezan a entrar castellanismos pertenecientes a ámbitos determinados: la iglesia y la administración), aunque sí dio muestras de una situación que comenzaría a cambiar en los años venideros.

En la esfera lingüística, se estudian los cambios que se producen en la transición del gallego medieval al medio: fluctuación del vocalismo átono, desnasalización (conservada en la actualidad solo en los Ancares), diversas soluciones para los plurales de la -n y la transformación de las sibilantes con toda la gama de posibilidades articulatorias y la cuestión del seseo en el oeste. Vemos el tratamiento dado a la *gheada* y otras cuestiones relativas a las codas silábicas.

4. El capítulo cuarto (47 páginas) comienza también con un acercamiento a la situación sociolingüística y posteriormente se tratan los fenómenos estrictamente lingüísticos de la última centuria.

Asistimos en el siglo XIX al desmoronamiento del *Ancien Régime*, muy lento y que llega en Galicia hasta prácticamente el siglo XX. Por un lado propició que la sociedad continuase con una economía y política atrasadas pero por otro provocó que continuasen formas de vida tradicional, eminentemente rural, y con ello la conservación de la lengua. En Galicia, esa situación duró hasta casi los años 50 del siglo pasado, y apartir de los 60 “ata hoxe supuxo unha radical e abrupta transformación que en moi pouco tempo liquidou a tradicional Galicia de ampla predominancia rural, agrícola e instaurou un novo país preponderantemente urbano” (p. 531).

Las corrientes del Romanticismo del siglo XIX trajeron consigo el despertar de la conciencia, se inició el proceso de recuperación de la cultura y lengua gallegas que, a través de los avatares históricos (Primera República, Restauración monárquica, Segunda República, dictadura franquista), solo se conseguirían plenamente a partir del periodo democrático moderno (1975).

En el plano sociolingüístico-político, Mariño Paz centra la atención en la historia de la consecución del estándar moderno y oficial de la lengua. Acaba exponiendo la situación actual, el avance aparentemente imparable del castellano debido a la lucha desigual entre la lengua dominante y la autóctona. Se aprecian, en la actualidad, tres tipos de gallego: el popular, el estándar y el nuevo gallego urbano. La lengua tiene, en definitiva, desafíos importantes que tratar.

En el plano lingüístico, se tratan los cambios más recientes: innovaciones en el sistema de las sibilantes, el retroceso de la *gheada*,

la deslateralización de la palatal lateral y el relajamiento de la -d- intervocálica, entre otros.

Todo lo expuesto se ve apoyado por una continua referencia a la bibliografía; el autor ha utilizado 495 obras (37 de él mismo); no falta prácticamente ninguna lectura relacionada con el tema de la obra.

En relación a las fuentes consultadas (incluyendo los corpus), se cuentan 91 obras para el periodo del gallego medieval (y el latín vulgar), 58 para el gallego medio y 65 para el contemporáneo.

Diríamos, para acabar, que es una historia total de la historia de los cambios lingüísticos operados en Galicia durante dos mil años, expuestos con total rigor y avalados por la lectura atenta y crítica de los estudios existentes –entre los que se encuentra la propia investigación de Mariño Paz–. Un libro esencial que no debe faltar en las bibliotecas, sean públicas o privadas.

### Referencias bibliográficas

- Barreiro Fernández (1982): X. R. Barreiro Fernández, “Sinais do acontecer histórico de Galicia”, in R. Lorenzo / D. Kremer (eds.), Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris (13 a 15 de novembro de 1980). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 49-64.
- Mariño Paz (1998): Ramón Mariño Paz, *Historia da lingua galega*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 582 páginas. ISBN: 84-7824-333-X.
- Varela Barreiro (1999): Xavier Varela Barreiro, “Historia da lingua galega. R. Mariño Paz”, *Cadernos de lingua*, 20. A Coruña, Real Academia Galega, pp. 149-156.

---

Silvina Pereira (2017): *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*, Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017, 199 páginas. ISBN: 978-972-9376-48-1

José Alberto Ferreira  
Universidade de Évora  
jaf@uevora.pt

1. Data de há quase cem anos a constituição do *corpus* conhecido de uma significativa porção do teatro português quinhentista.